Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Utbildningsplan

för

Masterprogram i översättningsvetenskap, inriktning konferenstolkning **120.0 Högskolepoäng**
Translation Studies, Master's Program, Specialization in Conference Interpreting **120.0 ECTS credits**

Programkod:	HÖVTO
Gäller från:	HT 2010
Fastställd:	2009-10-13
Värdinstitution:	Institutionen för svenska och flerspråkighet

Beslut

Denna utbildningsplan är fastställd av humanistiska fakultetsnämnden 2009-10-13.
Beslut om upphävande är fattat av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-03-25.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till programmet

Kandidatexamen i något av de språk, som ingår i programmet, alternativt i översättning eller i tolkning. Mycket goda kunskaper i tre språk, inklusive modersmålet/förstaspråket. Ett av språken måste vara svenska, ett annat engelska eller franska. Godkänt resultat på ett prov, som prövar kunskaper i de språk som ingår i programmet och fallenhet för tolkning. Vilka språk som ingår i programmet bestäms av Tolk- och översättarinstitutets styrelse inför varje kursstart.

Programmets uppläggning

Programmets första år består av obligatoriska kurser om 60 hp, fördelade enligt följande: Konferenstolkning I, 30 hp och Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 15 hp samt Examensarbete del I/magisteruppsats, 15 hp.
Under andra året kan någon av följande inriktningar väljas:
a) Fördjupad tolkfärdighet 30 hp (Konferenstolkning II och Konferenstolkning III om vardera 15 hp) under förutsättning att studenten har blivit godkänd på diagnostiska prov, som ges i slutet av kursen Konferenstolkning I och som prövar förutsättningarna att tillägna sig de färdigheter, som krävs av en professionell konferenstolk.
b) Valfria kurser med relevans för översättningsvetenskap med inriktning på konferenstolkning om totalt 30 hp.
Därutöver läser samtliga studenter under programmets andra år Vetenskaplig engelska, 7,5 hp, Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 hp samt skriver Examensarbete del II/masteruppsats, 15 hp.
I utbildningen varvas teoretiska och praktiska moment. I kursen Konferenstolkning I lär sig studenten grunderna i konsekutiv- och simultantolkning och anteckningsteknik. I kurserna Konferenstolkning II och III fördjupas dessa kunskaper. I kurserna Konferenstolkning I-III ges också föreläsningar om EU:s funktionssätt och politikområden. Genom kurserna Konferenstolkning I- III ska studenterna i allt väsentligt rustas för att bli yrkesverksamma konferenstolkar, lära sig mötesteknik och ges insikt i hur man förbereder sig och inhämtar information. En viktig del av programmet är den feedback beträffande utvecklingen av tolkningsfärdigheten, som studenterna kontinuerligt får av lärare och andra studenter. Det ingår också regelbundna diagnostiska prov som måste bli godkända för att studenten ska kunna gå vidare till de delkurser, som fördjupar tolkningsfärdigheten.
De teoretiska delarna omfattar översättningsvetenskaplig teori, vetenskaplig engelska och vetenskaplighet och forskningsetik. I de självständiga examensarbetena (magister- och masteruppsats) kan studenten välja att vetenskapligt analysera sin egen eller andras tolkning, eller skriva en vetenskaplig uppsats.

Undervisningen sker i form av föreläsningar/lektioner/seminarier, gruppövningar och enskilda övningar, eventuellt på distans med tekniska hjälpmedel, samt i form av studiebesök.
Undervisningens form och omfattning kan anpassas till såväl antalet studenter på programmet som till institutets ekonomisk situation.

Mål

Kunskap och förståelse
För masterexamen skall studenten
- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap med inriktning på konferenstolkning, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete
- visa fördjupad metodkunskap inom huvudområdet för utbildningen

Färdighet och förmåga
För masterexamen skall studenten
- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbete i annan kvalificerad verksamhet

Värderingsförmåga och förhållningssätt
För masterexamen skall studenten
- visa förmåga att inom huvudområdet för utbildningen göra med bedömningar med hänsyn till relevant vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling

SPECIFIKA MÅL FÖR PROGRAMMET

Kunskap och förståelse
För masterexamen skall studenten
- visa på bred allmänbildning och insikt i olika samhällsområden (exempelvis juridik, ekonomi, miljö) som är relevanta för yrkesverksamma tolkar
- visa fördjupad förmåga att analysera texter och yttranden med avseende på språksituation, funktion och stil

Färdighet och förmåga
För masterexamen skall studenten
- visa sådan färdighet som erfordras för att arbeta inom konferenstolkning som yrkesområde med uppfyllande av professionella kvalitetskrav (efter genomgång av kurserna Konferenstolkning I -III)
- visa förmåga att söka, inhämta och effektivt utnyttja relevant information på den nivå som krävs för en yrkesverksam konferenstolk
- visa färdighet i framtagning av adekvat terminologi inom olika fackområden

Värderinsgförmåga och förhållningssätt
För masterexamen skall studenten
- visa insikt om och respekt för de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk

Kurser

Konferenstolkning I, 30 hp (obligatorisk)
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 15 hp (obligatorisk)
Översättningsvetenskap, examensarbete för magisterexamen, 15 hp (obligatorisk)
Konferenstolkning II, 15 hp (valbar)
Konferenstolkning III, 15 hp (valbar)
Vetenskaplig engelska, 7,5 hp (obligatorisk)
Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 (obligatorisk)

Översättningsvetenskap, examensarbete för masterexamen, 15 hp (obligatorisk)
Valfria kurser om 30 hp

Examen

Programmet leder till en filosofie masterexamen med huvudområde översättningsvetenskap. Möjligheten finns att ta ut en filosofie magisterexamen efter ett första slutfört år.

Övrigt

Övergångsbestämmelser: Se kursplanerna för de ingående kurserna.
Begränsningar: I examen kan inte medtas sådana kurser vilkas innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i programmets obligatoriska kurser.
Av de valfria kurserna kan maximalt 30 hp avse kurser på grundnivå.
Studenten skall rådgöra med Tolk- och översättarinstitutet inför valet av valfria kurser.
Den som har antagits till programmet förutsätts följa det och den som tvingas göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning in en viss språkkombination kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll.
Den student som läser kurserna Konferenstolkning I-III kan efter godkänt slutprov från Konferenstolkning III få ett diplom konsortiet EMCI, European Master in Conference Interpreting, där Tolk- och översättarinstitutets utbildning ingår.